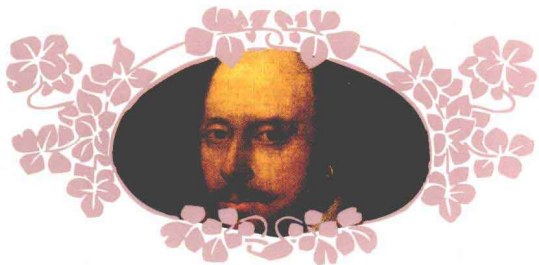


插图导读本

莎士比亚文集(2)



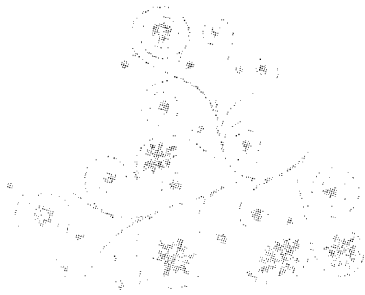
奥赛罗 / 罗密欧与朱丽叶 / 安东尼与克莉奥佩特拉

[英] 莎士比亚 著 朱生豪 译

Novel Shakespeare

插图导读本

莎士比亚文集(2)



奥赛罗 / 罗密欧与朱丽叶 / ~~安东尼~~与克莉奥佩特拉

[英] ~~莎士比亚~~ 著 ~~朱生豪~~ 译

康学先 校订



图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚文集(2) / (英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;朱生豪译.—2版.—桂林:漓江出版社,2011.11

ISBN 978-7-5407-3187-8

I.①莎… II.①莎…②朱… III.①戏剧文学—剧本—作品集—英国—中世纪 IV.①I561.33
中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第213134号

Shashibiya Wenji
莎士比亚文集(2)

作者 (英)莎士比亚
译者 朱生豪
校订者 庆学先
责任编辑 莫雅平 胡子博
装帧设计 石绍康
责任监制 唐慧群

出版人 郑纳新
出版发行 漓江出版社
社址 广西桂林市南环路22号
邮编 541002
电子信箱 ljcb@163.com
网址 <http://www.lijiangbook.com>
印制 北京盛源印刷有限公司
开本 710mm×980mm 1/16
印张 21.25
彩图印张 1
字数 323千字
版次 2011年11月第2版
印次 2012年1月第3次印刷
书号 ISBN 978-7-5407-3187-8
定价 28.00元

漓江版图书:版权所有,侵权必究

漓江版图书:如有印装质量问题,可随时与工厂调换

目 录

前 言	1
奥赛罗	7
导读	9
正文	14
罗密欧与朱丽叶	121
导读	123
正文	128
安东尼与克莉奥佩特拉	223
导读	225
正文	231

前 言

在世界文学史上，莎士比亚无疑是最伟大的作家之一。在西方世界，莎士比亚与荷马、但丁和歌德并称为世界四大诗人，其中莎士比亚稳坐头把交椅。莎士比亚一共留下剧本 37 部、长诗 2 首、十四行诗 154 首。马克思称莎士比亚为“人类最伟大的天才之一”。莎士比亚是一座高山，他的作品——戏剧和诗歌——已经被翻译成世界各种文字，成为全人类的共同文化财富。试想，如果没有莎士比亚，世界文学，特别是英语文学，会逊色多少！

莎士比亚笔下的戏剧人物有名有姓者达 700 余人，其中哈姆雷特、罗密欧、朱丽叶、奥赛罗、夏洛克等已经成为不朽的文学人物典型。莎士比亚注重人物的刻画，特别是注



莎士比亚漫画像，佚名作者作

重刻画人物的内心世界，因而他的每个人物都具有鲜明的个性。莎士比亚注重戏剧的结构，他的剧本几乎每个都可用开端、发展、转折、高潮和收场等五部分的正规布局加以分析。他在情节设计上别具匠心，多层次、多线索、多视角，因而故事永远都是那样生动活泼，不落俗套。

莎士比亚是一位语言大师。可以说，没有莎士比亚，今天的英语肯定不会像目前这样。莎士比亚发扬光大了英语语言。他的戏剧语言流畅而优美，用词准确，比喻形象。当代英语中有许多词汇、短语、用法、谚语和格言，都是源自莎士比亚。

莎士比亚的父亲约翰本是自耕农，后来搬到斯特拉福德镇开了一个铺子，主要经营皮手套。斯特拉福德镇是英国中部艾文河畔的一个小镇。约翰娶了当地一个小地主的女儿。由于经营得法，约翰逐渐富裕起来，并在1568年当选为镇长。莎士比亚出生于1564年4月。他7岁上学，13岁时由于家道中落而辍学在家，帮助父亲料理生意。18岁时，他与一个比他大8岁的农家女结了婚。

大约在1587年，莎士比亚只身来到伦敦。当时的伦敦是一个新兴的工商业城市，人口将近20万。据说莎士比亚刚到伦敦时处境非常困难，曾经做过马夫、仆役等很低贱的工作，后来又在剧场里扮演过一些无关紧要的角色。因偶然的机，莎士比亚开始编写剧本。他在1590



《莎士比亚时代的学校生活》，佚名作者作

年和1591年间，完成了历史剧《亨利六世》三部。这个剧于1592年3月在伦敦最大的玫瑰剧场上演，成为那个季度最红的剧目。

莎士比亚从此由演员转为剧作家，并且过上了宽裕的生活。他在这一时期创作了一些喜剧和抒情诗，他的作品包括《驯悍

记》(1594)、《仲夏夜之梦》(1596)、《第十二夜》(1600)和《皆大欢喜》(1600)。当然,莎士比亚并没有放弃历史剧的创作。他在《理查三世》(1592)和《亨利五世》(1599)中歌颂了开明君主,谴责了封建暴政,表现了人文主义的政治理想。

1595年,莎士比亚以意大利的维洛那城为背景,完成了悲剧《罗密欧与朱丽叶》:两个贵族家庭世代为仇,但是蒙太古家的儿子罗密欧和凯普莱特家的女儿朱丽叶却一见钟情。种种的冲突,种种的矛盾,种种的误会,结果两人双双自杀。他们的爱情感动了蒙太古和凯普莱特这两个世代为仇的家族,双方终于冰释前嫌。

1599年,莎士比亚的又一个悲剧《尤利乌斯·凯撒》问世。戏剧化的冲突在这个作品中被表现得尽善尽美。罗马的两位英雄凯撒和勃鲁图斯为了他们的理想一个被杀,一个自杀。这出悲剧最引人入胜之处,是情节的跌宕和语言的雄辩。勃鲁图斯和安东尼在凯撒被刺以后发表的演说一前一后,其精彩程度令人拍案叫绝。演说的字字句句都体现了语言、逻辑和思辨的力量。

1601年,莎士比亚完成了《哈姆雷特》,又称《王子复仇记》。这部悲剧连同他后几年完成的《奥赛罗》(1604)、《李尔王》(1606)和《麦克白》(1606),被公认为莎士比亚的四大悲剧。《哈姆雷特》取材自12世纪丹麦一位历史学家所著的《丹麦史》。丹麦王子哈姆雷特获悉叔父谋害了他的父亲,篡夺了王位,并且娶他母亲为妻,于是决心复仇。虽然篡位的叔父最终被刺死,但是哈姆雷特自己也因为被毒剑刺伤而死去。哈姆雷特式的忧郁与优柔寡断令人过目难忘,而他那关于生与死的深刻的独白则至今仍为人们广为传诵。

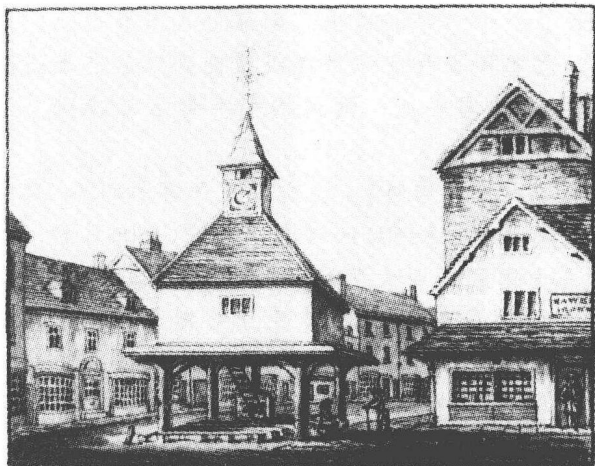


《伊丽莎白一世画像》,伊丽莎白一世(1533~1603)统治时期,英国的文学艺术处于空前的鼎盛时期

约在1610年，莎士比亚回到了故乡，但他仍然继续写作。他最后的三个剧本，《冬天的故事》、《暴风雨》和《亨利八世》，就是他在故乡写成的。1616年4月，莎士比亚的两位好友到斯特拉福德镇来看望他，他多喝了几杯酒，竟然卧病不起，4月23日去世。

美国著名诗人艾略特说过：“莎士比亚批评总是随着世界的变化而变化。”莎士比亚的朋友，同样也是演员、诗人、作家兼一身的本·约翰逊（1572~1637）赞颂莎士比亚是“时代的灵魂”，说他“不属于一个时代，而属于所有的世纪”。音乐家如贝多芬、李斯特、莫扎特、施特劳斯、舒伯特、门德尔松、柴可夫斯基等，无不从莎士比亚的戏剧中吸收灵感，创作出一曲曲传世的杰作。时至今日，莎士比亚的戏剧仍然是全世界舞台的保留剧作。据说他的戏剧已被拍成600多部（集）电影和电视。其中《哈姆雷特》共有23次被拍成电影，由著名演员劳伦斯·奥利佛主演的《哈姆雷特》在1949年曾荣获奥斯卡最佳影片和最佳男演员等5项大奖。

莎士比亚很早就被介绍到了中国。我国著名的翻译家朱生豪先生在翻译莎士比亚作品方面做出了巨大的贡献。20世纪40年代，他在极其艰苦的条件下翻译了莎士比亚的大部分作品，去世时年仅32岁。朱生豪先生是一个极富于诗人气质的翻译家。从他的翻译中，我们不难感受到他的激情和热忱，时至今日，他所翻译的莎士比亚作品仍被认为是最好的译作。但是60多年过去了，确有必要对朱生豪先生的译作进行适当的修订，增补他所遗漏的地方，修改某些不尽如人意的地方。



莎士比亚故乡的市场小景，佚名作者作

但是60多年过去了，确有必要对朱生豪先生的译作进行适当的修订，增补他所遗漏的地方，修改某些不尽如人意的地方。

漓江出版社出版的这套《莎士比亚文集》包括了莎士比亚最著名剧作中的14部，其中有《哈姆雷特》、《李尔王》、《麦克白》、《奥赛罗》、《罗密欧与朱丽

叶》、《尤利乌斯·凯撒》、《雅典的泰门》、《威尼斯商人》、《仲夏夜之梦》、《驯悍记》、《暴风雨》、《温莎的风流娘儿们》、《安东尼与克莉奥佩特拉》和《第十二夜》。

编辑这套《莎士比亚文集》的出发点是让更多的人喜爱莎士比亚。我们确定了几个校订原则：一是忠实于莎士比亚的原作。为此，我们反复对照阅读莎士比亚的原作和朱生豪先生的译作，找出朱生豪先生漏译和误译的地方，然后补充翻译，尽我们的所能恢复莎士比亚剧作的原貌。二是保持朱先生译作的风格。朱生豪先生是翻译大家，他的莎士比亚译作具有鲜明的特点，翻译灵活，语言丰富，不可多得。为此，我们在不影响朱先生译作风格的前提下，对他的译作进行了必要的调整，使之更符合现代汉语的规范。我们酌情删除了朱先生译作

中的一些冷僻晦涩的词汇，代之以相对易懂的词汇。另一方面，我们对朱先生译作中的某些不符合汉语习惯的欧式句子进行了认真的修改。莎士比亚的语言并非晦涩难懂，对他的作品的翻译应该以雅俗共赏为追求。三是对人名和地名，尽可能改用规范的译法。但是我们在这一方面并没有大刀阔斧，有些约定俗成的译法仍被保留。

经过无数个白天和黑夜的辛苦，终于完成了这部文集的修订工作。



莎士比亚铜像，J.Q.A.华德作

这里特别要感谢漓江出版社的莫雅平先生，没有他的信任和耐心，我们是不可能完成这一工作的。我们希望通过我们的努力，能够让更多的人喜爱莎士比亚。

庆学先

2003年6月30日于南京

奥赛罗

朱生豪译 庆学先校订

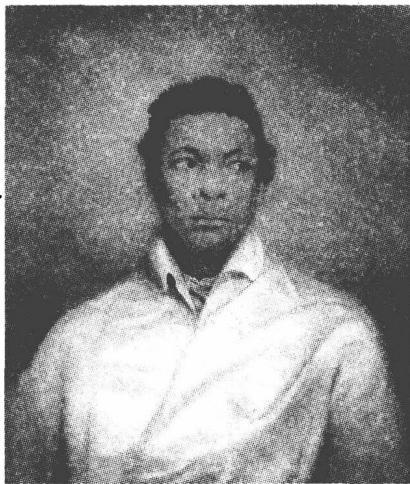


认识奥赛罗

——《奥赛罗》导读

《奥赛罗》与《哈姆雷特》、《李尔王》和《麦克白》并称为莎士比亚的四大悲剧。《奥赛罗》取材于吉拉尔第·辛提奥（Giraldi Cinthio）1565年于威尼斯出版的《故事百篇》，记载的是十个男女在罗马失陷后坐船逃往马赛时所讲的故事。如同《十日谈》一样，故事按照内容分成了几个部分，《奥赛罗》是第三部分的第七个故事。经过莎士比亚的加工和创作，这个故事不再是一个普通的爱情悲剧，它有了更加严密的戏剧结构，并被赋予了更深的内涵。难怪莎士比亚专家A.C.布莱德利认为《奥赛罗》的创作成就仅次于《哈姆雷特》。^①

有人认为古典主义时代最深刻的人性论在莎士比亚的四大悲剧中得到了彻底的表现：人生的种种悲剧，根本的原因是人类存在这样或那样的性格缺陷，没有正确处理生活中出现的问题。此话不无道理。从某个方面来说，《奥赛罗》讲述的



《奥赛罗，威尼斯的摩尔人》，詹姆斯·诺思柯特作

^① Bradley, A.C. *Shakespearean Tragedy: Lectures on Hamlet, Othello, King Lear, Macbeth*. 2nd ed. London: Macmillan, 1905. P175.

奥赛罗

就是一个因猜疑而造成的婚姻悲剧。威尼斯大将奥赛罗是个黑皮肤的摩尔人，美丽的苔丝狄蒙娜从奥赛罗的坎坷经历中看到有一颗高贵的心，于是不顾父亲的反对嫁给了他。这样的婚姻本该幸福美满，但是奥赛罗经不住手下的旗官伊阿古的挑唆，以为苔丝狄蒙娜移情别恋，与他人有染，一怒之下竟然扼杀了妻子。最终真相大白，奥赛罗含恨自杀。

但是，奥赛罗的悲剧并不完全是因为他性格上存在这样或那样的缺陷。关于这一点，我认为A.C.布莱德利的著作《莎士比亚四大悲剧讲座》可以帮助我们理解《奥赛罗》这部悲剧。布莱德利认为，在莎士比亚的所有悲剧中，除了李尔王以外，奥赛罗这个角色最能给人痛苦的激动和震撼。从主人公受到诱惑开始，读者就感到既怜悯又害怕，既同情又厌恶，既抱有令人作呕的希望又怀有令人可怖的期望。^①我的理解是奥赛罗让人既爱又恨。

首先，我们必须肯定奥赛罗是一个品德高尚的人。否则，苔丝狄蒙娜就不会爱上他。他是个单纯的人，天性外向，他不善观察周围的人和事。他做事不会瞻前顾后，前思后想。他是个情绪化的人，他在情绪激动的时候会不明事理，做出愚蠢的事情来。对于奥赛罗性格上的变化，罗多维科曾经表达了他的诧异：“这就是为我们整个元老院所同声赞叹、称为全才全德的那位英勇的摩尔人吗？这就是那喜怒之情不能把它震撼的高贵的天性吗？那命运的箭矢不能把它擦伤穿破的坚定的德操吗？”^②

如果说奥赛罗的性格上有什么缺陷，那就是“太感情用事了”。他不是天生就爱嫉妒的人，但是他在某种外因的诱导下会嫉妒生疑。他曾经解释说：“你们应当说我是在爱情上不够理智，太感情用事；一个不容易发生嫉妒的人，可是一旦被人煽动以后，就会糊涂到极点。”^③对于他杀死爱妻的恶行，他说：“要是你们愿意，不妨说我是一个正直的凶手，因为我所干的事，都是考虑到荣誉，不是

① Bradley, A.C. *Shakespearean Tragedy: Lectures on Hamlet, Othello, King Lear, Macbeth*. 2nd ed. London: Macmillan, 1905. P176.

② 《奥赛罗》第四幕第一场。

③ 《奥赛罗》第五幕第二场。



《奥赛罗讲他过去的经历》，C.W.库普和T.凡龙作

出于猜嫌的私恨。”^①从这里我们看得出奥赛罗坦率、天真、单纯和正直。

奥赛罗并不轻易发火，他其实是一个很有自制力的人。当他的手下和勃拉班修及其家仆在一起厮打时，奥赛罗正色道：“收

起你们明晃晃的剑，它们沾了露水会生锈的。老先生，像您这么多年高德劭的人，有什么话不可以命令我们，何必动起武来呢？”^②在凯西奥和蒙太诺发生冲突时，奥赛罗同样表现出他的克制和威严。“苍天在上，我现在可再也遏制不住我的怒气了；我的血气蒙蔽了清明的理性，叫我只知道凭着冲动的感情行事。我只要动一动，或是举一举这一只胳膊，就可以叫你们中间最有本领的人在我的一怒之下丧失生命。”^③布莱德利认为，奥赛罗在说出这一番话时，语气是平静的，他并没有勃然大怒。^④

但是，如果奥赛罗真生了气，那谁也拦不住他。伊阿古对奥赛罗最为熟悉，他了解奥赛罗会在什么情况下发脾气。“他会发怒吗？我曾经看见大炮冲散他的队伍，像魔鬼一样把他的兄弟从他身边轰掉，他仍旧不动声色。他也会发怒吗？那么一定出了什么重大的事

① 《奥赛罗》第五幕第二场。

② 《奥赛罗》第一幕第二场。

③ 《奥赛罗》第二幕第三场。

④ Bradley, A.C. *Shakespearean Tragedy: Lectures on Hamlet, Othello, King Lear, Macbeth*. 2nd ed. London: Macmillan, 1905. P190.

奥赛罗

情了。我要去看看他。他要是发怒，一定有些缘故。”^①奥赛罗曾对伊阿古说：“伊阿古，我在没有亲眼目睹以前，决不妄起猜疑；当我感到怀疑的时候，我就要把它证实；果然有了确实的证据，我就一了百了，让爱情和嫉妒同时毁灭。”^②他太绝对了，一旦他拿定了主意，他就不顾一切，毫不计较可能会有什么后果。

总之，奥赛罗是个性格健全的人。他是个太正直的人，太单纯的人，他是个摩尔人，并不生在威尼斯长在威尼斯，他根本不理解这个文明的世界存在着欺骗诺言和尔虞我诈。伊阿古伪装诚实，背后却造谣中伤、搬弄是非、无中生有。在这种情况下，就不难理解奥赛罗为什么会上伊阿古的当，中这个小人的奸计了。好在天理难违，伊阿古最终得到了应有的惩罚。

莎士比亚之前，黑人总是和罪恶、野蛮、无知和愚昧联系在一起。而在《奥赛罗》中，那个黑皮肤的摩尔人则是悲剧的主角，他是一个堂堂正正的人，威尼斯的大将军，而且竟然赢得了美丽的威尼斯贵族小姐的芳心。这确实是莎士比亚的一大创举。从这一悲剧初次上演以来，《奥赛罗》所表现的两人跨越年龄、种族、阶级和文化的爱情和婚姻，吸引并感动了许许多多的观众。

(庆学先)

① 《奥赛罗》第三幕第四场。

② 《奥赛罗》第三幕第三场。

剧中人物

威尼斯公爵	
勃拉班修	元老
葛莱西安诺	勃拉班修之弟
罗多维科	勃拉班修的亲戚
奥赛罗	摩尔族贵裔,供职威尼斯政府
凯西奥	奥赛罗的副将
伊阿古	奥赛罗的旗官
罗德利哥	威尼斯绅士
蒙太诺	塞浦路斯总督,奥赛罗的前任者
小丑	奥赛罗的仆人
苔丝狄蒙娜	勃拉班修之女,奥赛罗之妻
爱米利娅	伊阿古之妻
比安卡	凯西奥的情妇

元老、水手、吏役、军官、使者、乐工、传令官、侍从等

地点

第一幕在威尼斯;其余各幕在塞浦路斯岛一海口